Български език / Bulgarian Language 72 (2025), 2, 108–111
Print ISSN: 0005-4283, Online ISSN: 2603-3372
doi: 10.47810/BL.72.25.02.11

ХРОНИКА / CHRONICLE

Извънреден юбилей

На 18 юни 2025 г. на тържествена церемония във Виенския университет беше връчена Златната докторска диплома на проф. доктор на филологическите науки Владко Мурдаров. На церемонията прозвуча словото на ръководителя на Института за славистика Щефан Неверкла.

Exceptional anniversary

On June 18th, 2025, at a solemn ceremony at the University of Vienna, Prof. Vladko Murdarov, Doctor of Philology, was awarded an honorary doctorate. The ceremony featured a speech by Stefan Neverkla, Director of the Institute of Slavic Studies.

Тържествено слово за връчването на Златна докторска диплома на проф. доктор на филологическите науки Владко Мурдаров

Solemn Speech on the Awarding of the Golden Doctorate to Prof. Vladko Murdarov, Doctor of Philology

Многоуважаеми господин професор Мурдаров, многоуважаеми дами и господа, драги колежки и колеги, приятели и съмишленици,

За мен е голяма радост и също така особена чест днес да мога да говоря пред Вас по случай един особен юбилей – петдесетгодишния юбилей от избора на проф. доктор на филологическите науки Владко Мурдаров за доктор по философия, който отбелязваме тържествено заедно.

На 8 юли 1975 професор Мурдаров представя своята дисертация в Института за славистика на Университета във Виена – момент, който бележи началото на една научна кариера, чието влияние стига много отвъд нашия университет и дори отвъд националните граници. Днес, половин век покъсно, ние можем с искрено признание да погледнем към този път – и едновременно с това с благодарност за постоянната, жива връзка, която професор Мурдаров поддържа с виенската славистика.

Подкрепен от Деканата на Факултета по филология и културознание, Институтът за славистика направи своето предложение за връчване на тази Златна докторска диплома като израз на нашата оценка за едно научно и културносвързващо жизнено дело, което в своя обхват и въздействие е уникално.



NOS UNIVERSITATIS LITTERARUM
VINDOBONENSIS H.T. RECTOR

SIGOFREDUS KORNINGER
PHILOSOPHIAE DOCTOR, MAGISTER ARTIUM PHILOLOGIAE ANGLICAE
PROFESSOR ORDINARIUS

KURT KOMAREK
PHILOSOPHIAE DOCTOR
CHEMIAE PROFESSOR ORDINARIUS

ORDINIS PHILOSOPHORUM H.T. DECANUS

ARTURUS BETZ
PHILOSOPHIAE DOCTOR
PHILOSOPHIAE DOCTOR, HISTORIAE ROMANAE ET EPIGRAPHIAE
LATINAE PROFESSOR ORDINARIUS

PROMOTOR RITE CONSTITUTUS

IN VIRUM CLARISSIMUM

VLADKO MOURDAROV
E SOFIA IN BULGARIA ORTUM

POSTQUAM ET DISSERTATIONE CUI INSCRIBITUR:
„Deverbative Substantive als Bezeichnung von Personen in den slavischen Sprachen"

ET EXAMINIBUS LEGITIMIS LAUDABILEM IN PHILOLOGIA SLAVICA
DOCTRINAM PROBAVIT

DOCTORIS PHILOSOPHIAE

NOMEN ET HONORES IURA ET PRIVILEGIA CONTULIMUS
IN EIUSQUE REI FIDEM HASCE LITTERAS
UNIVERSITATIS SIGILLO SANCIENDAS CURAVIMUS.

VINDOBONAE, DIE VIII. MENSIS IULII MCMLXXV.

A. Betz m.p. S. Korninger m.p. K. Komarek m.p.

TITULUM HOC DIPLOMATE CONLATUM
DOCTORI SUO

VLADKO MOURDAROV

QUI DE SLAVICARUM RERUM INVESTIGATIONE, DE CULTU ATQUE
HUMANITATE PER LITTERAS DIVULGANDIS, DE AUSTRIA ET BULGARIA
INTER SE COLLOQUENTIBUS EGREGIE MERITUS EST

QUINQUAGINTA ANNIS

POST DIEM
VIII. MENSIS IULII MCMLXXV
FELICITER PERACTIS

RECTORI ATQUE SENATUI

UNIVERSITATIS VINDOBONENSIS

RENOVARI PLACUIT

VINDOBONAE, MENSIS IUNII MMXXV

Житейски път между науката и културата

Владко Мурдаров е роден през 1948 година в София. Следвал е българистика и германистика в Софийския университет и започва научния си път в Института за български език към Българската академия на науките. През 1973 година му е присъдена авторитетната стипендия *Готфрид фон Хердер*, която го довежда във Виенския университет, а по този начин и в онзи институт, който през десетилетията ще бъде за него едно от интелектуалните му пристанища.

Изборът му за доктор по философия през 1975 година в никакъв случай не означава прощаване, а само начало за продължителни и многостранни съвместни занимания с виенската славистика. Защото през времето той създава много дълбоко лични и професионални връзки, които продължават до днес.

И извън Университета Мурдаров се стреми да строи мостове между културите. Така от 1991 до 1995 година той ръководи Българския културен ин-

ститут „Дом Витгенщайн“ във Виена – една институция, която благодарение на неговите действия се превръща в място за жив диалог между Австрия и България. При това близостта до Виенския университет с тази дейност го превръща в духовен център.

Научно творчество с международно значение

Научните постижения на професор Мурдаров са действително респектиращи: той е автор на 27 монографии и повече от 1150 научни приноса; публикува в многобройни международни специализирани издания. Специално трябва да се подчертаят неговите изследвания за влиянието на виенската славистика в българското езикознание, като например „Виена и началото на българската езикословна наука“ (1988), „Виенската славистика и българското езикознание. 1899 – 1849 – 1918“ (1999), както и „Виенската славистика и българската филология. 1918 – 1938“ (2025). Тези работи документират не само историческите процеси, но отразяват и личната роля на Мурдаров като посредник и архитект на европейския научен диалог.

Преводач на австрийската литература за българите

Професор Мурдаров излиза обаче и много извън езикознанието. Като германист, преводач и посредник между културите той е превел стотици литературни творби от немски на български – между тях основни текстове на Елфриде Йелинек, Томас Бернхард, Петер Хандке, Артур Шницлер, Йодьон фон Хорват и Робер Музил. Неговото специално внимание е насочено към театъра – превел е на български повече от 370 немскоезични драми, много от които се играят в родината му. Това е число, което говори само за себе си и му осигурява важно място в международните литературни контакти.

Постиженията на Мурдаров са многократно отличени – между другото с австрийския Почетен кръст за наука и изкуство (2001), Австрийската държавна награда за литературен превод (2002), както и големия Почетен знак за заслуги към Република Австрия (2013). Тези отличия са свидетелство не само за неговия научен блясък, но и за културната му безкористност – за способността му да строи мостове между езици, светове и хора.

До днес свързан – научно и човешки

И днес, петдесет години след избора му за доктор по философия, професор Мурдаров е активен участник в университетския научен пейзаж. Като международен научен партньор в междууниверситетската изследователска мрежа „Елфриде Йелинек“ той щедро предлага своята компетентност, която високо се цени и търси.

Тази жива, постоянно съвместна работа с Виенския университет отговаря по образцов начин на критерия за „подновено връчване на академичната степен поради особен повод“, както е посочено в упътванията на Ви-

енския университет. Отвъд формалните критерии за личното и академичното дело на Мурдаров, което ни събира днес, обаче остава последователността, задълбочеността и въздействието на един учен, който не само прави наука, но и живее с нея. И продължава да действа.

Знак на благодарност и партньорство

Многоуважаеми господин професор Мурдаров,

С връчването на Златната докторска диплома Виенският университет почита не само Вашата личност, но и Вашата представа за наука: наука, която не познава граници, която разглежда езика като мост, която познава миналото и е обърната към бъдещето.

От името на Университета, Института за славистика, Факултета и всички, които са работили и продължават да работят с Вас, Ви благодаря сърдечно за делото на Вашия живот и Ви поздравявам от цялото си сърце по повод този особен юбилей.

Нека този тържествен акт да бъде видим знак за постоянството, признателността и желанието ни да продължаваме да действаме заедно.

Най-сърдечни поздравления!

Проф. маг. д-р Щефан М. Неверкла,
действителен член на Академията на науките

✉ *Проф. д-р Щефан М. Неверкла*
stefan.newerkla@univie.ac.at

✉ *Prof. Dr. Stefan Neverkla*
stefan.newerkla@univie.ac.at